

90年代英语系列丛书

世界文学名著系列



爱玛

Emma

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

九 十 年 代
英语系列丛书

王家湘 评注

爱玛

EMMA

Jane Austen

原著

世界文学
名著系列

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

封面设计：郭晓英

爱 玛

Jane Austen 原著

王家湘 评注

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 15 印张

1992 年 8 月第 1 版 1992 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—31,000 册

* * *

ISBN 7-5600-0839-9/H·395

定价：7.40 元

(限国内发行)

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良 许国璋 吴景荣 陈 琳
杨树勋 张道真 周珏良 胡文仲

“九十年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，从而顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），并

附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄罗斯文学中）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》

编辑委员会

作者介绍

简·奥斯汀于1775年12月16日出生在英国一个乡村牧师的家庭中，弟兄姐妹共八人，简排行第六。她未进过正规学校，但在家中受到很好教育，阅读了大量书籍。她生活圈子较狭小，但她有细致敏锐的观察力，对英国乡村中产阶级生活有很深刻的了解。一生共创作了六部小说，它们是：《理智和感伤》，《傲慢与偏见》，《曼斯菲尔德花园》，《爱玛》，《诺桑觉寺》和《劝导》。

奥斯汀生活在英国工业革命正在发展、工业资产阶级正在兴起的时代，也就是说封建社会向现代社会转变的时代。她的小说一反18世纪流行的浪漫小说或哥特式小说的传统，描写英国中产阶级家庭的日常生活，从凡人琐事中表现社会的价值观念。她擅长刻画人物的性格，从女主人公与周围人物的关系中反映英国乡村中产阶级的生活，勾画出一幅幅中产阶级的众生相。她特别感受到女子作为人的权利的被忽视，对当时小说中占主导地位的弱不禁风、头脑空虚、依附男子的女性形象极其反感，执意在自己作品中塑造出有头脑、善思考、理智型的新女性。

奥斯汀作品的情节基本上是围绕女主人公择偶而展开，表现了当时社会上把结婚作为女子寻求经济生活的保障、重门第而不考虑女子感情和做人权利的传

统。她的女主人公追求真正的爱情，追求与男子思想感情的平等交流与沟通，不愿任人摆布只求得一归宿，而要进行自己的选择。如我国读者所熟悉的《傲慢与偏见》中的女主角伊丽莎白·班奈特就是这样的一个女人。她决不为了能过经济上有保障的生活而嫁给自己不爱的柯林斯，她认识到自己应能选择自己的生活，她的“傲慢”就在于她坚持要自由观察、分析、选择男子，但她并没有意识到她其实只有一个选择的领域，即婚姻领域。所幸的是，她爱上的达西先生家财万贯。奥斯汀受到时代的局限，她没有也不可能把自己的女主人公放到贫苦阶层中去做出抉择，她们只是在中产阶级的男子中选择，而在选择时首先考虑的是感情、理解与相互的尊重。不过在当时的社会，这样的女性已是十分难能可贵的。

确实，奥斯汀的小说没有现代人习惯了的快节奏，情节也很难说具有刺激性，但是她的作品却有着另一种魅力，使人爱不释手，她的风格朴素无华、清新隽永；人物刻画栩栩如生、呼之欲出；故事结构巧妙跌宕、耐人寻味。加上她对某些社会现象及观念时而含蓄时而露骨的讽刺，令读者反复回味而感余味无穷。

内 容 介 绍

《爱玛》是18世纪末19世纪初英国著名女作家简·奥斯汀所著六部长篇小说之一，于1815年出版，被相当一部份评论家看作是她最成功的作品。小说通过海伯里小村中的人与事，刻画出19世纪初英国中产阶级社会的众生相。主要情节围绕女主人公爱玛与村中几个主要家庭中人物的关系展开。

爱玛出生在海伯里村一个乡绅家庭中，母亲早故，她和姐姐在家庭女教师泰勒小姐的教育下长大。姐姐出嫁后随做律师的丈夫移居伦敦。爱玛20岁时泰勒小姐在她促成之下和威斯顿行生结婚，离开爱玛家的哈特菲尔德宅住进半英里外的朗多斯宅中。家中只剩下父亲，爱玛不免感到冷清，于是将本村寄宿学校中一个无家可归的少女哈里特视作自己的保护对象，决意把她培养成有教养的人，并用自己家庭的地位抬高哈里特的社会地位，为她找一个令爱玛自己合意的丈夫。

爱玛与哈里特形影不离，在她的等级和门第观念的影响下，哈里特拒绝了青年农民马丁。爱玛把村中牧师爱尔顿的一言一行全都理解成对哈里特献殷勤，极力怂恿哈里特与之交往，结果吃惊地发现爱尔顿的目标是自己。爱尔顿失望之余去了某海滨胜地，一个多月后带回了一位新娘。

海伯里还住着贝茨母女二人，母亲已老，女儿是个

饶舌的老处女，家道中落，生活很困难。贝茨太太的另一个女儿与一军官结婚后生了个女儿珍妮，军官不久死去，珍妮的母亲也撒手人寰，珍妮在外祖母家长大到10岁时被父亲好友坎贝尔接到家中与女儿一起养大，受到了很好的教育。坎贝尔小姐结婚后去了爱尔兰，珍妮回到了海伯里。

泰勒小姐与威斯顿先生结婚后，威斯顿与前妻之子、在势利有钱的外祖母家长大的弗兰克一直说要来看望继母，在珍妮回到海伯里后不久也回到了父亲家。

爱玛姐夫之兄耐特利先生也是位乡绅，他的农庄离海伯里不远，是爱玛家的常客。

当小说中这些主要人物全部集中在海伯里后，小说情节逐渐进入高潮。弗兰克和珍妮已私订终身，但怕外祖母干涉未敢宣布。为了掩盖这个事实，弗兰克虽为珍妮而来到海伯里，却故意与爱玛密切往来使人不致怀疑他和珍妮的关系。爱玛太太极端势利和自以为是，但爱玛因她不是世家出身，父亲只不过是商人，而且她谈吐庸俗，所以对她十分冷淡，爱玛太太对爱玛不满，就对珍妮表现出十二分的关心，珍妮也因弗兰克与爱玛的交往而对爱玛存有戒心。爱玛则一心想促成哈里特与弗兰克的关系。爱玛一直自认为是个头脑冷静具有独立见解和判断力的女子，她和耐特利就海伯里村的人的人品与相互关系经常讨论而看法总是相左，但她仍相信自己是正确的。但桩桩事件都证明爱玛判断错误，珍妮并不像她猜测的那样和坎贝尔小姐的丈夫有私情，哈里特爱的不是弗兰克而是耐特利，而爱玛自己在听到哈里特的倾诉时才意识到自己原来是这

样深爱着耐特利。当最后真相大白,耐特利向爱玛求婚,弗兰克在外祖母死后公开了和珍妮的关系、哈里特嫁了一直钟情于她的马丁后,爱玛才在震动中认识了自己自以为是的错误。

爱玛是个受到娇惯、满脑子门第观念的自负的姑娘,充满了当时中产阶级的传统观念与意识,但和小说中另一些女性人物不同的是她热情、有头脑,能接受现实的教育而检讨自己的观念,从痛苦的经历中成熟起来。

作者塑造这样一个人物在当时具有反传统的意义。爱玛和奥斯汀小说中其他女主人公一样,是有理性思维能力、能进行独立的分析判断的自主的人,而不是那个时代要求于女性的那种苍白的、羊羔般咩咩嘶叫着寻求男性保护的没有头脑的弱女子。

九 十 年 代
英语系列丛书

王家湘 评注

爱玛

EMMA

Jane Austen
原著

世界文学
名著系列

外语教学与研究出版社

EMMA

VOLUME I

CHAPTER I

EMMA WOODHOUSE, handsome, ^{dispassionate} clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her.

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father, and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses, and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who* had fallen little short of a mother in affection.

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between them it was more the intimacy of sisters. Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; highly esteeming Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own.

The real evils indeed of Emma's situation were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think a little too well of herself; these were the disadvantages which threatened ~~alloy~~ ¹⁸²⁵ to her many enjoyments. The danger, however, was at present so unperceived, that they did not by any means rank as misfortunes with her.

Sorrow came—a gentle sorrow—but not at all in the shape of any disagreeable consciousness.—Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which first brought grief. It was on the wedding-day of this beloved friend that Emma first sat in mournful thought of any continuance. The wedding over and the bride-people gone, her father and herself were left to dine together, with no prospect of a third to cheer a long evening. Her father composed himself to sleep after dinner, as usual, and she had then only to sit and think of what she had lost.

The event had every promise of happiness for her friend. Mr. Weston was a man of unexceptionable character, easy *fortune, suitable age and pleasant manners; and there was some satisfaction in considering with what self-denying, generous friendship she had always wished and promoted the match; but it was a black morning's work for her. The want of Miss Taylor would be felt every hour of every day. She recalled her past kindness—the kindness, the affection of sixteen years—how she had taught and how she had played with her from five years old—how she had devoted all her powers to attach and amuse her in health—and how nursed her through the various illnesses of childhood. A large debt of gratitude was owing here; but the intercourse of the last seven years, the equal footing and perfect unreserve which had soon followed Isabella's marriage on their being left to each other, was yet a dearer, tenderer recollection. It had been a friend and companion such as few possessed, intelligent, well-informed, useful, gentle, knowing all the ways of the family, interested in all its concerns, and peculiarly interested in herself, in every pleasure, every scheme of her's;—one to whom she could speak every thought as it arose, and who had such an affection for her as could never find fault.

How was she to bear the change?—It was true that her friend was going only half a mile from them; but Emma was aware that great must be the difference between a Mrs. Weston only half a mile from them, and a Miss Taylor in the house; and with all her advantages, natural and domestic, she was now in great danger of suffering from intellectual solitude. She dearly loved her father, but he was no companion for her. He could not meet her in conversation,* rational or playful.

The evil of the actual disparity in their ages (and Mr. Woodhouse had not married early) was much increased by his constitution and habits; for having been a valetudinarian all his life, without activity of mind or body, he was a much older man in ways than in years; and though everywhere beloved for the friendliness of his heart and his amiable temper, his * talents could not have recommended him at any time.

Her sister, though comparatively but little removed by * matrimony, being settled in London, only sixteen miles off, was much beyond her daily reach; and many a long October and November evening must be struggled through at Hartfield, before Christmas brought the next visit from Isabella and her husband and their little children to fill the house and give her pleasant society again.

Highbury, the large and populous village almost amounting to a town, to which Hartfield, in spite of its separate lawn and shrubberies and name, did really belong, afforded her no equals. The Woodhouses were first in consequence there. All looked up to them. She had many acquaintance in the place, for her father was universally civil, but not one among them who could be accepted in lieu of Miss Taylor for even half a day. It was a melancholy change; and Emma could not but sigh over it and wish for impossible things, till her father awoke, and made it necessary to be cheerful. His spirits required support. He was a nervous man, easily depressed; fond of every body that he was used to, and hating to part with them; hating change of every kind. Matrimony, as the origin of change, was always disagreeable; and he was by no means

yet reconciled to his own daughter's marrying, nor could ever speak of her but with compassion, though it had been entirely a match of affection, when he was now obliged to part with Miss Taylor too; and from his habits of gentle selfishness and of being never able to suppose that other people could feel differently from himself, he was very much disposed to think Miss Taylor had done as sad a thing for herself as for them, and would have been a great deal happier if she had spent all the rest of her life at Hartfield. Emma smiled and chatted as cheerfully as she could, to keep him from such thoughts; but when tea came, it was impossible for him not to say exactly as he had said at dinner,

'Poor Miss Taylor!—I wish she were here again. What a pity it is that Mr. Weston ever thought of her!'

'I cannot agree with you, papa; you know I cannot. Mr. Weston is such a good-humoured, pleasant, excellent man, that he thoroughly deserves a good wife;—and you would not have had Miss Taylor live with us for ever and bear all my odd humours, when she might have a house of her own?'

'A house of her own!—but where is the advantage of a house of her own? This is three times as large.—And you have never any odd humours, my dear.'

'How often we shall be going to see them and they coming to see us!—We shall be always meeting! *We* must begin, we must go and pay our wedding-visit very soon.'

'My dear, how am I to get so far? Randalls is such a distance. I could not walk half so far.'

'No, papa, nobody thought of your walking. We must go in the carriage to be sure.'

'The carriage! But James will not like to put the horses to for such a little way;—and where are the poor horses to be while we are paying our visit?'

'They are to be put into Mr. Weston's stable, papa. You know we have settled all that already. We talked it all over with Mr. Weston last night. And as for James, you may be very sure he will always like going to Randalls, because of his daughter's being housemaid there. I only doubt whether he